

# Spis treści

<b>Wykaz skrótów</b> .....	9
<b>Wstęp</b> .....	11
<b>Rozdział 1</b>	
<b>Frazeologizmy w poezji</b> .....	13
1.1. Uwagi wstępne .....	14
1.2. Rola sensotwórcza frazeologizmów w poezji .....	17
1.3. Opis frazeologizmów tekstu poetyckiego .....	23
1.3.1. Ujęcie formalne .....	23
1.3.2. Ujęcie formalno-semantyczne.....	24
1.3.3. Ujęcie semantyczne .....	30
1.4. Pojęcie śladu frazeologicznego .....	34
<b>Rozdział 2</b>	
<b>Frazeologizmy w wierszach Wisławy Szymborskiej</b> .....	41
2.1. Uwagi wstępne .....	41
2.2. Aporetyczność .....	43
2.3. Apokryficzność .....	46
2.4. Ahierarchiczność .....	51
2.5. Podsumowanie .....	57
<b>Rozdział 3</b>	
<b>Frazeologizm a przekład</b> .....	59
3.1. Ekwiwalencja frazeologizmów .....	60
3.2. Poetyka i translatologia nurtu kognitywistycznego: instrumentarium ...	67
3.2.1. Poetyka kognitywna .....	68
3.2.2. Translatologia kognitywistyczna.....	74
3.3. Frazeologizmy w przekładzie .....	77
3.4. Pojęcie śladu frazeologicznego w analizie przekładu .....	83
3.4.1. Ślad frazeologiczny jako amalgamat .....	83
3.4.2. Ślad frazeologiczny w tekście docelowym: dwa ujęcia.....	84

## Rozdział 4

<b>Ślad frazeologiczny w przekładzie: analizy</b> .....	85
4.1. Badane teksty .....	85
4.2. Ślad frazeologiczny w tekście oryginalnym a paralelny fragment tekstu docelowego: schemat poszukiwań .....	86
4.3. Ślad frazeologiczny w T2 .....	89
4.3.1. Pełna ekwiwalencja frazeologizmów wirtualnych.....	89
4.3.2. Odmiennie znaczenie figuratywne frazeologizmów wirtualnych ...	97
4.3.3. Odmienna wartość obrazowa frazeologizmów wirtualnych.....	112
4.3.4. Odmiennie znaczenie figuratywne i odmienna wartość obrazowa frazeologizmów wirtualnych.....	118
4.4. Brak śladu frazeologicznego w T2 .....	132
4.4.1. Pojedyncze słowo.....	133
4.4.2. Kolokacja.....	140
4.4.3. Niezleksykalizowana przenośnia (kalka).....	148
4.4.4. Swobodne połączenie wyrazów .....	156
4.5. Podsumowanie .....	161
4.6. Wnioski .....	169
<b>Zakończenie</b> .....	175
<b>Aneks. Badane wiersze wraz z tłumaczeniami</b> .....	177
<b>Bibliografia</b> .....	219
<b>Nota bibliograficzna</b> .....	235
<b>Indeks nazwisk</b> .....	236
<b>Summary.</b> “Reverse faces of Hector the eagle”. The phraseological trace in the Spanish translations of Wisława Szymborska’s poetry .....	240